



# Difficile traduction automatique

*Les logiciels de traduction ont fait de remarquables progrès. On est encore loin de la perfection littéraire, mais ils peuvent rendre de grands services.*

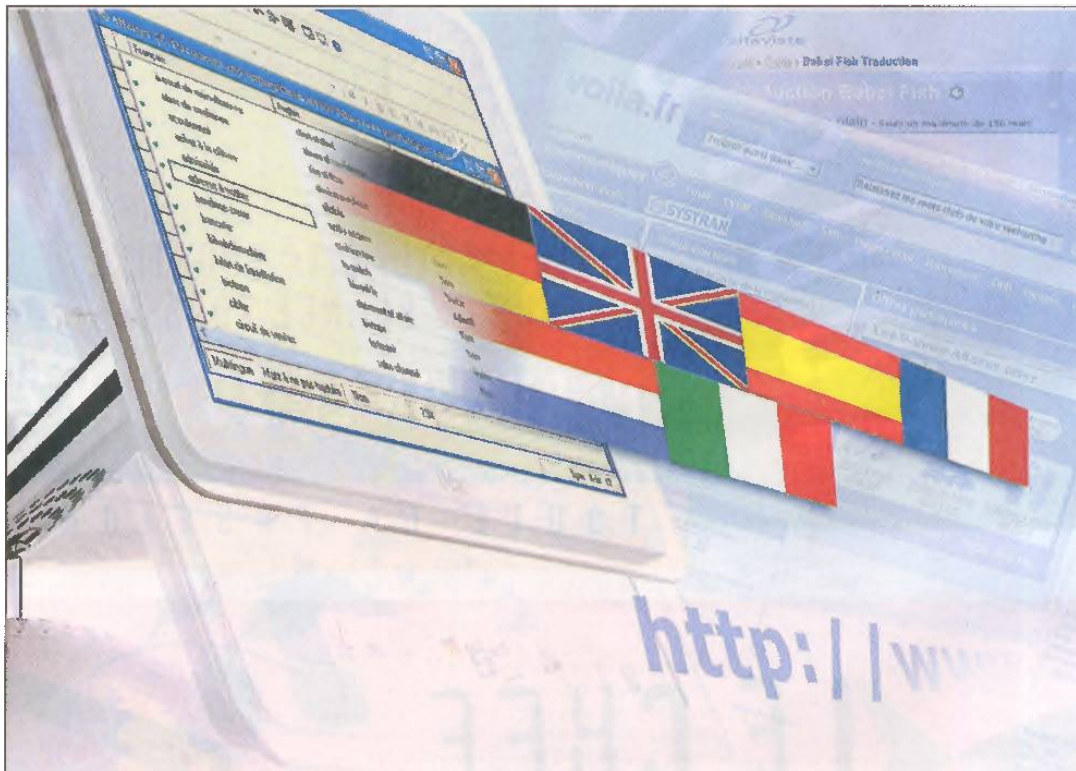


ILLUSTRATION STÉPHANE PIERREZ

**Les traducteurs automatiques continuent à fonctionner globalement en mot à mot, ce qui donne souvent des tournures franchement exotiques, mais ils peuvent permettre de comprendre textes et contextes.**

Exercice pratique : traduisez la première phrase du roman de Proust « *A la recherche du temps perdu* » en une langue étrangère de votre choix, puis retraduez le résultat en français. Qu'obtenez-vous ? Réponse : une grosse rigolade si on passe par des logiciels de traduction automatique. C'est ainsi que « *Longtemps, je me suis couché de bonne heure* » devient « *Un long temps, je fixe tôt* » après un passage par l'anglais sur Google, « *Je me suis déposé longtemps d'une bonne heure* » via l'allemand sur [voila.fr](http://voila.fr) et « *Beaucoup de temps, j'ai tôt dormi* » après une étape espagnole sur [altavista.fr](http://altavista.fr).

Il est clair que ce n'est pas avec de tels outils qu'on arrivera à avoir la moyenne au bac en langues. Néanmoins, ils peuvent rendre de sérieux services utilisés à bon escient, par exemple pour du mot à mot, pour comprendre le sens général d'un texte, pour débroussailler une fiche technique étrangère ou pour décrypter rapidement une information.

Les outils gratuits en ligne sont nombreux et présents sur pratiquement tous

les grands portails et moteurs de recherche, comme ceux qui ont servi dans notre exemple initial. Les gros utilisateurs préféreront pourtant utiliser un logiciel installé sur leur PC, mieux intégrés et moins bridés.

## Logiciels installés

Parmi ces logiciels, *Systran* s'affiche comme le pionnier de la traduction automatique avec une trentaine d'années d'expérience. Ce qui lui permet, notamment, de proposer un pack « français-six langues » très complet : il traduit, à partir du français ou vers lui, l'anglais, l'allemand, l'espagnol, l'italien, le néerlandais et le portugais. L'interface est simple et très bien intégrée : elle consiste en une simple barre d'outils où l'on peut sélectionner la langue d'origine et celle de destination. Il suffit de mettre le texte à traduire dans le presse-papier (faire un « copier »), de choisir les langues et de cliquer sur une icône pour que la traduction s'opère dans le presse-papier. Il ne reste plus qu'à coller le résultat dans l'application voulue (Word, Outlook...)

pour voir apparaître la nouvelle version du texte.

*@Prompt Personal Office* travaille différemment : bilingue français-anglais, il propose une interface présentant les traductions en double fenêtre. À gauche le texte original (à partir d'Outlook, Word, d'une page web ou pdf...), à droite la version traduite. L'intérêt de cette présentation réside notamment dans la mise en évidence des mots inconnus du dictionnaire de 243 000 termes et de autres traductions possibles d'un mot, ce qui peut s'avérer pratique pour corriger et améliorer la traduction.

Quel que soit le logiciel, il ne faut pas s'attendre à des miracles et la lettre traduite est tout sauf « prête à envoyer », même si elle est devenue globalement compréhensible. Les cours de langue conservent toute leur importance... ●

**O.C.**

## ➔ TRADUIRE

**Systran Personal six langues version 5, 149 €**

**@Prompt Personal Office version 6.5, 99 €.**